

## Traduction en temps limité n°6:

### Sécheresse historique : Le tourisme montré du doigt en Catalogne

La Catalogne, confrontée à une sécheresse historique, se prépare à d'importantes restrictions d'eau. Le ministre régional d'action climatique, David Mascort, a reconnu qu'il sera probablement nécessaire de faire venir de l'eau par bateau pour approvisionner Barcelone au printemps, comme en 2008.

« Cela fait plus de trois ans qu'il pleut moins que la moyenne, mais cela n'est pas la seule raison du manque d'eau, insiste Dante Maschio, ingénieur et porte-parole de la plate-forme catalane L'eau, c'est la vie. Notre modèle économique a consisté à donner de l'eau à toutes les activités qui en ont demandé, sans se poser la question des disponibilités existantes. »

Si l'agriculture et l'élevage intensifs, destinés principalement à l'exportation, sont montrés du doigt, le tourisme aussi. Cet été, malgré les restrictions fixées par la région, les hôtels ont eu le droit de remplir leurs piscines, au motif qu'ils en font un « usage communautaire ». « Nous recevons plus de 15 millions de touristes par an, or, des études estiment qu'un touriste consomme trois à cinq fois plus d'eau qu'un habitant », souligne M. Maschio.

Adapté de Sandrine Morel, Le Monde, 15.12.2023

## Sécheresse historique : Le tourisme montré du doigt en Catalogne

- *Sequía histórica : el turismo acusado / denunciado en Cataluña*
- *Sequía histórica : el turismo designado / señalado / considerado como responsable en Cataluña*

La Catalogne, confrontée à une sécheresse historique, se prépare à d'importantes restrictions d'eau.

- *Cataluña, enfrentada / confrontada a una sequía histórica, se prepara a importantes restricciones de agua.*
- *Cataluña, ante una sequía histórica, está preparándose a masivas restricciones en agua.*

Le ministre régional d'action climatique, David Mascort, (..)

- *El consejero de Acción Climática (del gobierno de la Generalitat), David Mascort, (...)*
- *El ministro regional de Acción climática, David Mascort, (...)*

(...) a reconnu qu'il sera probablement nécessaire de faire venir de l'eau par bateau pour approvisionner Barcelone au printemps, comme en 2008.

- *(...) reconoció que será probablemente necesario traer agua por barco para abastecer [ accepté: aprovisionar] Barcelona en la primavera, como en 2008.*
- *(...) reconoció que será probablemente necesario importar agua por buque cisterna / buque de carga para suministrarla a Barcelona durante la (próxima) primavera, de la misma manera que en 2008 / como ya pasó en 2008.*
- *[ accepté: ... para que Barcelona tenga suficiente agua en primavera.]]*

« Cela fait plus de trois ans qu'il pleut moins que la moyenne, mais cela n'est pas la seule raison du manque d'eau, (...)

- *“Llevamos más de tres años con menos lluvias que la media, pero no es el único motivo / el único factor de la falta / de la escasez / de la carencia de agua, (...)*
- *“Hace más de tres años que llueve menos que en término medio / en promedio, // llueve menos de lo que suele pasar pero no es la única razón / causa / explicación por lo que falta agua, (...)*

(...) insiste Dante Maschio, ingénieur et porte-parole de la plate-forme catalane L'eau, c'est la vie.

- *(...) insiste Dante Maschio, ingeniero [ accepté: experto] y portavoz / vocero de la plataforma / asociación catalana “Agua es Vida”.*

Notre modèle économique a consisté à donner de l'eau à toutes les activités qui en ont demandé, sans se poser la question des disponibilités existantes.»

- *Nuestro modelo económico consistió en dar agua a todas las actividades que la pidieron / lo pidieron, sin plantearse el problema de las disponibilidades*

*existentes.”*

- *Nuestro patrón / marco económico ha consistido en dar agua a cualquier actividad que la pidiera, sin pensar en el problema de las disponibilidades existentes / sin preocuparse por las disponibilidades existentes.” [accepté: ... sin interrogarse sobre el tema de las disponibilidades...]*

Si l’agriculture et l’élevage intensifs, destinés principalement à l’exportation, sont montrés du doigt, le tourisme aussi.

- *Si la agricultura y la ganadería intensivas, destinadas principalmente a la exportación, son acusadas / se señalan como responsables, también lo es el turismo.*

Cet été, malgré les restrictions fixées par la région, les hôtels ont eu le droit de remplir leurs piscines, au motif qu’ils en font un « usage communautaire ».

- *Este verano, a pesar de las restricciones impuestas / establecidas / fijadas por la Generalitat, los hoteles tuvieron derecho a llenar sus piscinas, bajo el motivo / con el motivo / por el motivo de que hacen de ellas “un uso comunitario”.*
- *El pasado verano, pese a que la Comunidad Autónoma impuso restricciones, a los hoteles se les permitió llenar sus piscinas, supuestamente porque hacen de ellas “un uso colectivo”. [accepté: ... poner agua en sus piscinas / alimentar sus piscinas...]*

« Nous recevons plus de 15 millions de touristes par an, or, des études estiment qu’un touriste consomme trois à cinq fois plus d’eau qu’un habitant », souligne M. Maschio.

- *“Recibimos a más de 15 millones de turistas al año / por año, ahora bien, estudios estiman que un turista consume de tres a cinco veces más agua que un autóctono”, subraya Maschio.*
- *“Acogemos a más de 15 millones de turistas cada año, pero investigaciones muestran / revelan / prueban / concluyen que un turista tiene un uso del agua de tres a cinco veces superior a un habitante / un residente”, señala / insiste / explica / resalta Maschio.*